

ხელშეკრულება №02/308

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
გამარტივებული შესყიდვა

ქ. თბილისი

21 ივლისი 2011 წელი

ერთის მხრივ,
საქართველოს სასჯელაღსრულების, პრობაციისა და იურიდიული დახმარების საკითხთა სამინისტრო
წარმოდგენილი მინისტრის მოადგილის გიორგი არსოშვილის სახით,
მის: ქ. თბილისი, ალ. ყაზბეგის გამზ. #42,
საიდენტიფიკაციო კოდი: #204564934
სახელმწიფო ხაზინა კოდი: 220101222
ა/ა # 200122900;
(შემდგომში "შესყიდველი")

და მეორეს მხრივ
შპს „ბორლას უკრაინა“
წარმოდგენილი დირექტორის მოვალეობის შემსრულებლის ალექსანდრე მიხეილის-მე სავინოვის სახით
მისამართი: უკრაინა. ქ.კიევი გლიბოჩინსკაიას ქუჩა #40.
ვებ მისამართი: www.borlas.com.ua
საბანკო რეკვიზიტები: JSC BANK FINANCE AND CREDIT, KIEV
ა/ა 26005098648102
ტელ: +38 (044) 225-33-70, +38 (050) 383-54-25
(შემდგომში "მიმწოდებელი")

1. ხელშეკრულების საგანი

- 1.1 ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს სასჯელაღსრულების, პრობაციისა და იურიდიული დახმარების საკითხთა სამინისტროს მიერ თანამშრომლის დავით მიქაძისათვის სატრენინგო მომსახურების შესყიდვა.
შემდეგ თემაზე: Oracle Database 11g: Administration Workshop.
- 1.2 CPV კოდი: 80500000 - სატრენინგო მომსახურებები

2. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 2.1 შესყიდველს უფლება აქვს განახორციელოს კონტროლი რათა დარწმუნდეს მომსახურების ხარისხში.
- 2.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს შესყიდველის მხრიდან განახორციელებს საინფორმაციო ტექნოლოგიების დეპარტამენტის უფროსი დავით მიქაძე.

3. მომსახურების გაწევის პირობები

- 3.1 მომსახურების გაწევა განხორციელდება შემდეგ მისამართზე: მისამართი: უკრაინა. ქ. კიევი გლიბოჩინსკაიას ქუჩა 40.
- 3.2 მიმწოდებელი ვალდებულია ხელშეკრულების გაფორმებიდან უზრუნველყოს შესყიდველისათვის მომსახურების გაწევის დაწყება საკუთარი ხარჯებით.
- 3.3 მომსახურების გაწევის პერიოდი 2011 წლის 25-29 ივლისი.

4. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 4.1 მომსახურების მიღებას აწარმოებს საინფორმაციო ტექნოლოგიების დეპარტამენტის უფროსი დავით მიქაძე.
- 4.2 მომსახურების მიღება ხდება მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე.

5. ანგარიშსწორება

- 5.1 ანგარიშსწორება მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტისა და შესაბამისი ინვოისის საფუძველზე, უნააღლო ანგარიშსწორებით მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე თანხის გადარიცხვით.

5.2 დაფინანსების წყარო: საქართველოს 2011 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

5.3 ანგარიშსწორების ვალუტა - აშშ დოლარი.

5.4 ანგარიშსწორება მოხდება მიღება ჩაბარების აქტის წარმოდგენიდან 7 (შვიდი) სამუშაო დღის ვადაში.

6. ფასები

6.1 შესყიდვის ობიექტის ჯამური, სავარაუდო ღირებულება შეადგენს - 2 350,00 ლარს (ორიათას სამასორმოცდაათი ლარი და 00 თეთრი),

6.2 ხელშეკრულების 6.1 პუნქტში წარმოდგენილი ღირებულება შეადგენს - 1375,00 აშშ დოლარის (ათას სამას სამოცდა თხუთმეტი დოლარი და 00 ცენტი) ექვივალენტს ეროვნულ ვალუტაში.

6.3 ვალუტის კონვერტაცია მოხდება გადარიცხვის დღისათვის არსებული საქართველოს ეროვნული ბანკის ოფიციალური გაცვლითი კურსით.

7. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

7.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხრის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

7.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

7.3 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

8. უფლებების გადაცემა

8.1 მიმწოდებელმა შემსყიდველის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, არც მთლიანად და არც ნაწილობრივ არ უნდა გადასცეს მოცემული ხელშეკრულებით არსებული თავისი ვალდებულებები მესამე პირს.

9. ფორს-მაჟორი

9.1 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლისა ან/და მომსახურების მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

9.2 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

10. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

10.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა პირდაპირი არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

10.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს, თუ ხელშეკრულების სპეციფიკურ პირობებში სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

11. ხელშეკრულების ენა

11.1 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე. (თარგმანი დამოწმებულია ნოტარიულად.)

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ზემოთ მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2011 წლის 30 აგვისტოს ჩათვლით.

შემსყიდველი:

საქართველოს სასჯელაღსრულების, პრობაციისა და იურიდიული დახმარების საკითხთა სამინისტრო



გიორგი არაბულიძე

მიმწოდებელი:

შპს „ბორლას უკრაინა“



ალექსანდრე სავეიზოვი

State Procurement Contract N02/308

Simplified Procurement

Tbilisi

21 July 2011

On the one hand,

The Ministry of Corrections and Legal Assistance of Georgia

Represented by Deputy Minister Mr. Giorgi Arsoshvili

Address: 42 Al. Kazbegi Avenue, Tbilisi

Identification N 220101222

S/A: 200122900

(Hereinafter – the Buyer)

And on the other hand,

Borlas Ukraine Ltd

Represented by its Acting Director Mr. Alexander (patronymic – Mikheil) Savinov

40 Glibochinskaia St., Kyiv, 04070, Ukraine

Website: www.borlas.com.ua

Bank details: JSC BANK FINANCE AND CREDIT, KIEV

S/A 26005098648102

Tel: +38 (044) 225 33 70; +38 (050) 383 54 25

(Hereinafter – the Supplier)

1. Subject of the Contract

1.1. The subject of this Contract is purchase for Davit Mikadze, an employee of the Ministry of Corrections and Legal Assistance of Georgia, training service on the topic: **Oracle Database 11g: Administration Workshop**

1.2. CPV code: 80500000 – training services.

2. Control over the Fulfillment of the Contract

2.1. The Buyer may exercise control to assure the quality of the service.

2.2. Control over the Supplier's fulfillment of the obligations under this Contract shall be provided by Davit Mikadze, the Head of the IT Department.

3. Service Delivery Terms

3.1. The service shall be delivered at the address: 40 Glibochinskaia Street, Kiev, Ukraine.

- 3.2. The Supplier shall at its own costs start delivering the service to the Buyer from the signature of this Contract.
- 3.3. The Service delivery period shall be 25-29 July 2011.

4. Acceptance of the Object of Procurement

- 4.1. The service shall be accepted by Davit Mikadze, the Head of the IT Department.
- 4.2. The service shall be accepted based on the Deed of Acceptance signed by the Parties.

5. Payment Terms

- 5.1. Payment shall be made based on the Deed of Acceptance and the relevant invoice, by wire transfer of the amount to the Supplier's bank account.
- 5.2. Source of financing: State Budget of Georgia for 2011.
- 5.3. Currency of payment: -- USD;
- 5.4. Payment shall be made within 7 (seven) business days after presentation of the Deed of Acceptance.

6. Prices

- 6.1. The total estimated cost of the object of purchase is 2 350.00 Lari (two thousand three hundred fifty Lari and 00 tetri).
- 6.2. The cost indicated in Paragraph 6.1 of this Contract amounts to 1 375.00 US dollars (one thousand three hundred and seventy five US dollars and 00 cent) equivalent in national currency.
- 6.3. The currency conversion shall be made at the official exchange rate stated by National Bank of Georgia on the day of transfer.

7. Making Changes and Amendments in the Contract

- 7.1. No deviation from or change in the terms and conditions of this Contract shall be permitted except the written amendments signed by both Parties.
- 7.2. If for any unforeseeable reason it becomes necessary to make changes in the terms and conditions of this Contract, the initiator of such changes shall notify the relevant information to the other party in writing.
- 7.3. Any change in the terms and conditions of this Contract shall be executed as an annex to this Contract that shall constitute an integral part hereof.

8. Assignment

- 8.1. Without the Buyer's prior written consent, the Supplier shall have no right to assign, whether in full or in writing, his obligations under this Contract to any third person.

9. Force-Majeure

9.1. For the purposes of this article, "Force-Majeure" means the circumstances insurmountable for or beyond the control of the Parties, which are not related to the Buyer's or/and Contractor's omissions or negligence and which are unpredictable. Such circumstance may be caused by war or natural disaster, epidemics, quarantine, imposition of embargo on the delivery of goods or/and services, sharp reductions in budget allocations, etc.

9.2. In the event of Force-Majeure, the Party hereto so affected shall give the other Party a prompt written notice of such circumstance and its cause. If the Party giving notice does not receive a written response from the other Party, he shall, at his sole discretion and as far as reasonably practicable, continue fulfilling his obligations under this Contract and try to find such alternative ways to fulfill his obligations, which are not subject to the impact of Force-Majeure.

10. Resolution of Disputes

10.1. The Buyer and the Supplier shall make their best efforts to resolve through direct informal negotiations any dispute or disagreement arising between them out of or in connection with this Contract.

10.2. Should the Buyer and the Supplier fail to reach agreement over the dispute within 30 (thirty) days after the commencement of such negotiations, either Party may duly apply to the Georgian court unless otherwise provided in the Specifics Terms and Conditions of the Contract.

11. Language of the Contract

11.1. This Contract is made in Georgian and English (translation is notarized).

12. Effective Period of the Contract

12.1. This Contract shall take effect from the date first set above and be valid through 30 August 2011.

Buyer

Supplier

Ministry of Corrections and Legal Assistance of Georgia

Borlas Ukraine Ltd

[Signed & sealed]

Giorgi Arsoshvili



Alexander Sayinov



This is a true and correct translation from Georgian into English



სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის ნომერი

N110767495



სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის თარიღი

22.07.2011 6

სანოტარო მოქმედების დასახელება

დოკუმენტის თარგმანზე დიპლომირებული მთარგმნელის ხელმოწერის დამოწმება

ნოტარიუსი

ვოლმარა მელაძე

სანოტარო ბიუროს მისამართი

ქ. თბილისი, ლესელიძის ქ. # 4

სანოტარო ბიუროს ტელეფონი

832989578

სანოტარო მოქმედების ინდივიდუალური ნომერი

80270721897111



სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: www.notary.ge ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 66 19 18

2011 წლის 22 ივლისს მე, ვოლმარა მელაძე, ნოტარიუსი ქ. თბილისში, რომლის სანოტარო ბიუროს მდებარეობს მისამართზე: თბილისი, ლესელიძის ქ. 4, გამოწვება თარჯიმნის ტარიელ დავითაშვილის (დაბ. 6.02.1972, პირადი № 1257438, პირადი № 13001005296 გაც. 25.03.2009 სს ისნის სამსახურის მიერ, მცხოვრები მისამართზე: 5-7 ტოლუჯის ქ. თბილისი) ხელმოწერის ნამდვილობას. თარჯიმანმა წარმოადგინა ენის ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტი ბაკალავრის დიპლომი №B 00006 გაცემული 1996 წელს თბილისის ი. ჯავახიშვილის სახელმწიფო უნივერსიტეტის მიერ. მე თარჯიმანი გააფურთხილე იმ პასუხისმგებლობის შესახებ, რომელიც მოკვეთა არაზუსტ თარგმანს. თარჯიმანმა ჩემს წინაშე დაადასტურა, რომ თარგმანი ზუსტია და თარგმანზე ხელი მოაწერა ჩემი თანდასწრებით.

Two thousand and eleven, I, Volmara Meladze, Notary of City of Tbilisi, in my Notary Office located at 4 Leselidze Street, Tbilisi, certify that the signature of the translator Mr. Tariel Davitashvili (born on 6 February 1972, ID Card N B 1257438, Personal 13001005296, issued on 25.03.2009 by Isani Office of Civil Registry Agency, domiciled at 5-7 Toluji Street, Tbilisi), an English language specialist by profession, is genuine. He produced Bachelor's Diploma D N00006 awarded in 1996 by Ivane Javakhishvili State University of Tbilisi. I warned the translator against the liability for inaccurate translation. The translator confirmed that he has good knowledge of English language, that the translation is true and correct and personally signed the translated document in my presence.

გადახდილია სახლადური 2 (ორი) ლარი, თანახმად სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისთვის სახლადურის შესახებ საქართველოს კანონის (11 ივნისი, 1998 წ. №1417 II ს) 29 მუხლისა, აგრეთვე 2 ლარი ელექტრონული სანოტარო რეგისტრში სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის საფასურის თანახმად 31-ე მუხლისა. სულ გადახდილია 2 ლარი.

Fee paid: 2 (two) Lari, under Article 29 of the Law of Georgia on Fee for Execution of Notary Deeds (11 June 1998) as well as 2.00 Lari as the registration charge under Article 31 of the Law of Georgia on Fee for Execution of Notary Deeds (11 June 1998). Total fee paid – 4 Lari.

ნოტარიუსი
Notary

Handwritten signature of V. Meladze and blue circular notary seal of Volmara Meladze, Notary of City of Tbilisi.

State Procurement Contract N02/308
Simplified Procurement
Tbilisi 21 July 2011

On the one hand,
The Ministry of Corrections and Legal Assistance of Georgia
Represented by Deputy Minister Mr. Giorgi Arsoshvili
Address: 42 Al. Kazbegi Avenue, Tbilisi
Identification N 220101222
S/A:200122900
(Hereinafter - the Buyer)

And on the other hand,
BORLAS UKRAINE Ltd
Represented by its Acting Director Mr. Alexander (patronymic - Mikheil) Savinov
Legal Address: 20 Kotsubinskogo Str., Kyiv, 02088, Ukraine
Postal Address : 40 Glybochytska Str., Kyiv, 04050, Ukraine
Tel. +380 44 2253370
Acc.№ 26005098648102
JSC BANK FINANCE AND CREDIT
KIEV , UKRAINE
1. Beneficiary's Bank:
ACC. 070-55.045.348
SWIFT CODE: FBACUAUX
OJSC BANK FINANCE AND CREDIT
KIEV , UKRAINE
Intermediary Bank:
RAIFFEISEN ZENTRALBANK, OESTERREICH
AG, VIENNA, AUSTRIA
SWIFT CODE: RZBAATWW
(Hereinafter - the Supplier)

1. Subject of the Contract

1.1. The subject of this Contract is purchase for Davit Mikadze, an employee of the Ministry of Corrections and Legal Assistance of Georgia, training service on the topic: **Oracle Database 11 g: Administration Workshop I**

1.2. CPV code: 80500000 - training services.

2. Control over the Fulfillment of the Contract

2.1. The Buyer may exercise control to assure the quality of the service.

2.2. Control over the Supplier's fulfillment of the obligations under this Contract shall be provided by Davit Mikadze, the Head of the IT Department.

3. Service Delivery Terms

3.1. The service shall be delivered at the address:
40 Glybochinska Street, Kiev, Ukraine

Договор о государственной закупке № 02/308
Упрощенная закупка
г. Тбилиси 21 июля 2011 г.

Министерство по исполнению наказаний, пробаций и юридической помощи Грузии
с одной стороны,
в лице Заместителя Министра Георгия Арсошвили
адрес: г. Тбилиси, пр. Ал. Казбеги, 42.
Идентификационный номер 220101222
Номер счета: :200122900
идентификационный код: 204564934
банк: государственное казначейство
банковский код: 220101222
наименование счета: Казначейский счет
(Здесь и далее – Покупатель),

и **ООО «Борлас Украина»** с другой стороны,
в лице Исполняющего обязанности Директора Савинова Александра Михайловича
Юридический адрес: Украина, 02088, Киев,
ул. Коцюбинского 20
Фактический адрес: Украина, 04050, Киев,
ул. Глыбочицкая 40
Тел. +380 44 2253370
Acc.№ 26005098648102
JSC BANK FINANCE AND CREDIT
KIEV , UKRAINE
1. Beneficiary's Bank:
ACC. 070-55.045.348
SWIFT CODE: FBACUAUX
OJSC BANK FINANCE AND CREDIT
KIEV , UKRAINE
Intermediary Bank:
RAIFFEISEN ZENTRALBANK, OESTERREICH
AG, VIENNA, AUSTRIA
SWIFT CODE: RZBAATWW
(Здесь и далее – Поставщик)

1. Предмет договора

1.1. Предметом данного договора является предоставление Микадзе Давиту, сотруднику Министерства по исполнению наказаний, пробаций и юридической помощи Грузии услуги по обучению по теме: **Oracle Database 11 g: Administration Workshop I**.

1.2. CPV код: 80500000 – услуги по обучению.

2. Контроль выполнения условий договора

2.1. Покупатель имеет право осуществлять контроль для обеспечения качества обслуживания.

2.2. Контроль выполнения Поставщиком обязательств согласно данному договору предоставляется Микадзе Давиту, руководителю ИТ департамента.

3. Условия предоставления услуг

3.1. Услуги должны быть предоставлены по адресу:
Украина, Киев, ул. Глыбочицкая, 40

3.2. The Supplier shall at its own costs start delivering the service to the Buyer from the signature of this Contract.

3.3. The Service delivery period shall be 25-29 July 2011.

4. Acceptance of the Object of Procurement

4.1. The service shall be accepted by Davit Mikadze, the Head of the IT Department.

4.2. The service shall be accepted based on the Deed of Acceptance signed by the Parties.

5. Payment Terms

5.1. Payment shall be made based on the Deed of Acceptance and the relevant invoice, by wire transfer of the amount to the Supplier's bank account.

5.2. Source of financing: State Budget of Georgia for 2011.

5.3. Currency of payment: - USD;

5.4. Payment shall be made within 7 (seven) business days after presentation of the Deed of Acceptance.

6. Prices

6.1. The total estimated cost of the object of purchase is 2 350.00 Lari (two thousand three hundred fifty Lari and 00 tetri).

6.2. The cost indicated in Paragraph 6.1 of this Contract amounts to 1 145,83 USD (one thousand one hundred forty five US dollars 83 cents), VAT (20%) 229,17 USD (two hundreds twenty nine US dollars 17 cents), total with VAT **1 375.00 US dollars (one thousand three hundred and seventy five US dollars and 00 cent)** equivalent in national currency.

6.3. The currency conversion shall be made at the official exchange rate stated by National Bank of Georgia on the day of transfer.

7. Making Changes and Amendments in the Contract

7.1. No deviation from or change in the terms and conditions of this Contract shall be permitted except the written amendments signed by both Parties.

7.2. If for any unforeseeable reason it becomes necessary to make changes in the terms and conditions of this Contract, the initiator of such changes shall notify the relevant information to the other party in writing.

7.3. Any change in the terms and conditions of this Contract shall be executed as an annex to this Contract that shall constitute an integral part hereof.

8. Assignment

8.1. Without the Buyer's prior written consent, the Supplier shall have no right to assign, whether in

3.2. Поставщик за свой счет должен начать предоставление услуг Покупателю с момента подписания данного договора.

3.3. Срок предоставления услуг 25-29 июля 2011г.

4. Принятие объекта закупок

4.1 Услуги должны быть приняты Микадзе Давитом, руководителем ИТ департамента.

4.2 Услуги должны быть приняты на основе акта приема-передачи, подписанного Сторонами.

5. Условия оплаты

5.1 Оплата должна быть осуществлена на основе акта приема-передачи и соответствующего счета-фактуры путем перевода суммы на банковский счет Поставщика.

5.2 Источник финансирования: Государственный бюджет Грузии на 2011 год

5.3 Валюта платежа: доллары США

5.4 Оплата должна быть осуществлена в течение 7 (семи) рабочих дней с момента предоставления акта приема-передачи.

6. Цены

6.1 Общая расчетная стоимость объекта покупки составляет 2 350.00 лари (две тысячи триста пятьдесят лари и 00 тетри).

6.2 Стоимость, указанная в пункте 6.1 данного договора составляет 1 145,83 USD (одна тысяча сто сорок пять долларов США 83 цента), кроме того НДС (20%) 229,17 USD (двести двадцать девять долларов США 17 центов), всего с НДС **1 375.00 долларов США (одна тысяча триста семьдесят пять США 00 центов)** в эквиваленте национальной валюты.

6.3 Конвертация валюты должна осуществляться по официальному обменному курсу, заявленному Национальным Банком Грузии в день передачи.

7. Внесение изменений и поправок в договор

7.1 Не допускаются какие-либо отклонения или изменения условий данного договора, кроме письменных поправок, подписанных обеими Сторонами.

7.2 Если по какой-либо непредвиденной причине возникнет необходимость во внесении изменений в данный договор, инициатор таких изменений должен предоставить соответствующую информацию другой стороне в письменной форме.

7.3 Любые изменения условий данного договора оформляются в виде дополнения к данному договору и являются его неотъемлемой частью.

8. Назначение

8.1. Без предварительного письменного согласия Покупателя Поставщик не имеет права передавать,

full or in writing, his obligations under this Contract to any third person.

9. Force-Majeure

9.1. For the purposes of this article, "Force-Majeure" means the circumstances insurmountable for or beyond the control of the Parties, which are not related to the Buyer's or/and Contractor's omissions or negligence and which are unpredictable. Such circumstance may be caused by war or natural disaster, epidemics, quarantine, imposition of embargo on the delivery of goods or/and services, sharp reductions in budget allocations, etc.

9.2. In the event of Force-Majeure, the Party hereto so affected shall give the other Party a prompt written notice of such circumstance and its cause. If the Party giving notice does not receive a written response from the other Party, he shall, at his sole discretion and as far as reasonably practicable, continue fulfilling his obligations under this Contract and try to find such alternative ways to fulfill his obligations, which are not subject to the impact of Force-Majeure.

10. Resolution of Disputes

10.1. The Buyer and the Supplier shall make their best efforts to resolve through direct informal negotiations any dispute or disagreement arising between them out of or in connection with this Contract.

10.2. Should the Buyer and the Supplier fail to reach agreement over the dispute within 30 (thirty) days after the commencement of such negotiations, either Party may duly apply to the Georgian court unless otherwise provided in the Specifics Terms and Conditions of the Contract.

11. Language of the Contract

11.1. This Contract is made in Georgian and English (translation is notarized).

12. Effective Period of the Contract

12.1. This Contract shall take effect from the date first set above and be valid through 30 August 2011.

Buyer / Покупатель

Ministry of Corrections and Legal Assistance of Georgia

Министерство по исполнению наказаний, пробаций и юридической помощи

Giorgi Arsoshvili

Георгий Арсошвили



будь то в полном объеме или частично свои обязательства какой-либо третьей стороне.

9. Форс-мажор

9.1 В рамках данного договора «Форс-мажор» означает обстоятельства непреодолимой силы или независящие от сторон, не связанные с бездействием или халатностью Покупателя/Поставщика и являющиеся непредсказуемыми. Такие обстоятельства могут быть следствием войны или стихийного бедствия, эпидемии, карантина, введения эмбарго на поставку товаров и/или услуг, резкого сокращения бюджетных ассигнований и т.д.

9.2 В случае наступления форс-мажорных обстоятельств пострадавшая сторона должна предоставить другой стороне безотлагательное письменное уведомление о таких обстоятельствах и их причинах. Если сторона, требующая письменных уведомлений не получила таковых от другой Стороны, она должна, по своему усмотрению и насколько это возможно, продолжать выполнение своих обязательств согласно данному договору и попытаться найти альтернативные способы выполнения тех обязательств, которые не попали под влияние форс-мажора.

10. Разрешение споров

10.1 Покупатель и Поставщик должны приложить все усилия по урегулированию посредством прямых неофициальных переговоров любых споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе исполнения договора.

10.2 В случае, если Покупателю и Поставщику не удастся достичь согласия по спору в течение 30(тридцати) дней после начала переговоров, любая из сторон может в надлежащем порядке обратиться в Грузинский суд, если иное не предусмотрено условиями данного договора.

11. Язык договора

11.1. Этот договор составлен на русском и английском языках.

12. Срок действия договора

12.1. Данный договор вступает в силу с даты, указанной выше и действителен до 30 августа 2011 года.

Supplier / Поставщик

BORLAS UKRAINE Ltd
ООО «Борлас Украина»

Александр Савинов

Alexander Savinov
Александр Савинов

